

CAPPELLA PAPALE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

CHIUSURA DELLA PORTA SANTA
E CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 6 GENNAIO 2026

Chiusura del Giubileo Ordinario 2025

RITE OF THE CLOSING
OF THE HOLY DOOR

RITO DI CHIUSURA
DELLA PORTA SANTA

Hymn of the Jubilee 2025

Inno del Giubileo 2025

Like a flame my hope is burning, may my
song arise to you: Source of life that has
no ending, on life's path I trust in you.

RITUS
IANUÆ SANCTÆ CLAUDENDÆ

Hymnus Iubilæi A. D. MMXXV

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:

✠. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto
can - to giun - ga fi - no a te! Grem-bo e -
ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -
mi - no io con - fi - do in te.

Ev'ry nation, tongue, and people find a
light within your Word. Scattered frag-
ile sons and daughters find a home in
your dear Son.

God, so tender and so patient, dawn of
hope, you care for all. Heav'n and earth
are recreated by the Spirit of Life set free.

Raise your eyes, the wind is blowing, for
our God is born in time. Son made man
for you and many who will find the way
in him.



1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va
lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e
fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -
col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. R.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
nasce l'alba di un futuro nuovo.
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
passa i muri Spirito di vita. R.

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
serra il passo: viene Dio, nel tempo.
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
mille e mille trovano la via. R.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

May the God of hope, who fills us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit, be with you all.

Il Dio della speranza, che ci riempie di ogni gioia e pace nella fede per la potenza dello Spirito Santo, sia con tutti voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Brothers and sisters, as pilgrims of hope, we have sought the path of life guided by the light of the word of God and his boundless mercy. The Bread come down from Heaven has sustained us on our journey. The love of Christ has compelled us to conversion, fraternity and the pursuit of justice and peace. With grateful hearts, let us prepare ourselves to close this Holy Door, passed through by such a multitude of the faithful, confident that the Good Shepherd will ever keep open the door of his heart to welcome us whenever we are weary or burdened. Guided by the Holy Spirit, let us join our voices to those of the whole Church in praising the Father who sent his Son, the light of the world.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Deus spei,
qui omni gaudium et pace in credendo replet nos,
in virtute Spiritus Sancti,
sit cum omnibus vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
come pellegrini di speranza abbiamo ricercato la via della vita alla luce della Parola di Dio e della sua misericordia senza limiti. Il Pane disceso dal cielo ha sostenuto il nostro cammino. L'amore di Cristo ci ha spinti alla conversione, alla fraternità, alla ricerca della giustizia e della pace. Con animo grato ci accingiamo a chiudere questa Porta Santa, varcata da una moltitudine di fedeli, sicuri che il buon Pastore tiene sempre aperta la porta del suo cuore per accoglierci tutte le volte che ci sentiamo stanchi e oppressi. Guidati dallo Spirito Santo, uniamo la nostra voce a quella di tutta la Chiesa nella lode del Padre che ha inviato il suo Figlio, luce del mondo.

Breve silenzio orante.

We praise you, O God, we acclaim you as the Lord.

Noi ti lodiamo, Dio, ti proclamiamo Signore.

We bless you, merciful God, your praise is always on our lips, and we acclaim you because your word is true, all your works are faithful, the earth is full of your love.

Ti benediciamo, Dio misericordioso, sulle nostre labbra sempre la tua lode, e ti acclamiamo, perché retta è la tua parola, fedele ogni tua opera, del tuo amore è piena la terra.

You have done great things for your people: you have shown us your mercy, you have called us to conversion, you have strengthened our faith, you have rekindled our hope.

Grandi cose hai compiuto in favore del tuo popolo: hai donato la tua misericordia, ci hai chiamati alla conversione, hai rafforzato la nostra fede, hai ravvivato la nostra speranza.

This Holy Door is closing, but the gate of your mercy will never be shut, because you always sustain the weary, raise up those who have fallen and open your hand to fill with good things those who place their trust in you.

Si chiude questa Porta Santa, ma non si chiude la porta della tua clemenza, perché sempre sostieni quelli che vacillano, rialzi chi è caduto, apri la tua mano e i colmi di beni chi in te confida.

La schola intona e l'assemblea ripete:



Il Santo Padre:

Benedicimus te, misericors Deus,
semper laus tua in ore nostro,
teque clamamus quia rectum est verbum tuum
et omnia opera tua in fide,
plena est terra misericordia tua. R.

Qui fecisti populo tuo magna:
misericordiam tuam largitus es
et ad conversionem nos vocasti;
fidem nostram corroborasti,
et nostram spem firmasti. R.

Clauditur hæc Ianua Sancta,
non vero porta clementiæ tuæ,
quia allevas iugiter omnes qui corruunt
et erigis depressos
et aperis tu manum tuam
et imples confidentes tibi in beneplacito. R.

Now we ask you, O faithful God: Keep open the treasures of your grace and grant us the strength to persevere in our new life so that we may bear witness in the world to the hope that does not disappoint. And so, at the end of our earthly pilgrimage, we may knock at the door of your house with confidence and taste the fruits of the tree of life.

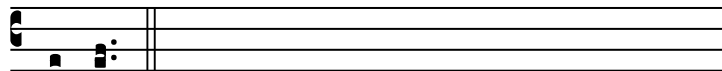
To you, almighty Father, through Christ our Lord, in the unity of the Holy Spirit be all honour and glory, now and forever.

Ora ti supplichiamo, Dio fedele: lascia aperti i tesori della tua grazia e donaci di perseverare nella vita nuova per essere nel mondo testimoni della speranza che non delude, così che al termine del nostro pellegrinaggio terreno possiamo bussare con fiducia alla porta della tua casa e gustare i frutti dell'albero della vita.

A te, Padre onnipotente, per Cristo Signore nostro, nello Spirito Santo, ogni onore e gloria, nei secoli dei secoli.

Nunc te, Deus fidelis, supplices rogamus,
ut dilectionis tuæ patefacias thesauros
et concedas nos, in novitate vitæ perseverantes,
spei, quæ non confundit, esse testes,
ut, peregrinatione peracta,
fidenter domus tuæ pulsantes ianuam,
de ligno vitæ edere valeamus. *R.*

Tibi, Deo Patri omnipotenti,
per Christum Dominum nostrum,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.



R. A-men.

O Key of David and sceptre of Israel,
what you open no one else can close
again; what you close no one can open.
O come to lead the captive from prison;
free those who sit in darkness and in the
shadow of death.

O Chiave di Davide, scettro della casa
d'Israele, che apri, e nessuno può chiu-
dere, chiudi, e nessuno può aprire: vieni,
libera l'uomo prigioniero, che giace nelle
tenebre e nell'ombra di morte.

Il Santo Padre si reca davanti alla Porta Santa.

O CLAVIS DAVID

La schola e l'assemblea:

Cf. Is 22, 22; 42, 7

II

O cla-vis Da-vid,* et sceptrum domus Isra-
el; qui ape-ris, et nemo claudit; claudis, et ne-mo
ape- rit: ve-ni et e-duc vinctum de domo car-
ce- ris, sedentem in te-nebris et umbra mor-tis.

*Il Santo Padre si inginocchia sulla soglia della Porta Santa e vi so-
sta in preghiera.*

Quindi si rialza e chiude la Porta Santa.

Procession

Processione

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Processio

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ-ti tri-um-phan-tes, ve -



ni - te, ve - ni - te in_ Beth - le - hem.



Na-tum vi - de - te Re-gem an-ge - lo - rum. Ve -



ni-te ad-o - re-mus, ve-ni-te ad-o - re-mus,ve -



ni-te ad - o - re - mus Do - mi-num.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

I pastori, chiamati dall'alto, lasciato il gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Velato dalla carne, vedremo lo splendore eterno dell'Eterno Padre: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: chi non amerebbe colui che in tal modo ci ama? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:

et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:

Deum infantem, pannis involutum.
Venite adoremus, venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum
et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus,
venite adoremus Dominum. (2 v.)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

Ecco, viene il Signore, il nostro re: nella sua mano è il regno, la forza e la potenza.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12

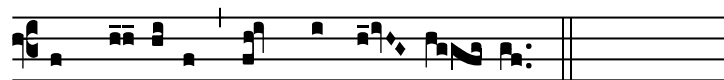
II



R. Ec-ce ad-ve- nit Domi- na-tor Do- mi-



nus : et regnum in ma- nu e- ius,



et po- testas, et impe- ri- um.

La schola:

Ps 71, 1

Deus, iudicium tuum regi da,
et iustitiam tuam filio regis. **R.**

Gloria
(De angelis)

Il Santo Padre: *La schola:*

V

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:

tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:

omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assemblea:

ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la bellezza della tua gloria.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

The glory of the Lord has risen upon you.

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Gloria Domini super te orta est.

A reading from the Prophet Isaiah

60, 1-6

Arise, shine, for your light has come,
and the glory of the LORD has risen upon you.
For behold, darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the LORD will arise upon you,
and his glory will be seen upon you.
And nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your rising.
Lift up your eyes all round, and see;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from afar,
and your daughters shall be carried on the hip.
Then you shall see and be radiant;
your heart shall thrill and exult,
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.
A multitude of camels shall cover you,
the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come.
They shall bring gold and frankincense,
and shall bring good news, the praises of the LORD.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

All the nations on earth shall fall prostrate before you, O Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice, and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish, and great peace till the moon is no more. He shall rule from sea to sea, from the River to the bounds of the earth.

The kings of Tarshish and the islands shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall rescue the needy when they cry, the poor who have no one to help. He will have pity on the weak and the needy, and save the lives of the needy.

Il salmista:

Ps 71



L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. *R.*

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. *R.*

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. *R.*

4. Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. *R.*

Second reading

*It has now been revealed
that the Gentiles are fellow heirs
of the promise.*

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

Brothers and sisters:

I assume that you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for you, how the mystery was made known to me by revelation, which was not made known to the sons of men in other generations as it has now been revealed to his holy Apostles and prophets by the Spirit.

This mystery is that the Gentiles are fellow heirs, members of the same body, and partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti
sono chiamate, in Cristo Gesù,
a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

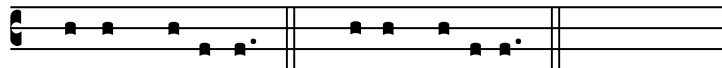
*Nunc revelatum est
gentes esse coheredes promissionis.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 3, 2-3a. 5-6

Hermanos:

Habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

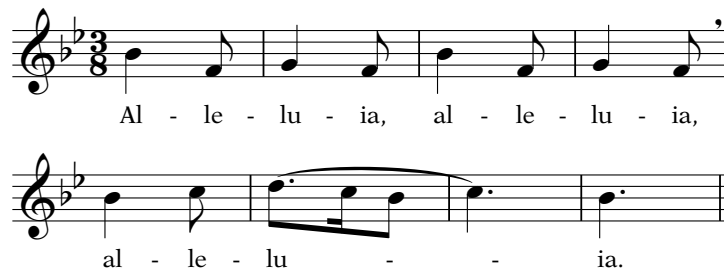
We saw his star when it rose and have
come to worship the Lord.

Abbiamo visto la sua stella in oriente
e siamo venuti per adorare il Signore.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Mt 2, 2

Vidimus stellam eius in oriente,
et venimus adorare eum.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*We have come from the east
to worship the king.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, ‘Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him.’

When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them where the Christ was to be born. They told him, ‘In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: “And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel.”’

Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente
per adorare il re.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: “E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele”».

Evangelium

Venimus ab oriente adorare regem.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudææ in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi est, qui natus est, rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudææ. Sic enim scriptum est per prophetam: “Et tu, Bethlehem terra Iudæ, nequaquam minima es in principibus Iudæ; ex te enim exiet dux, qui reget populum meum Israel”».

Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. And he sent them to Bethlehem, saying, 'Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him.'

After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. And going into the house, they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshipped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

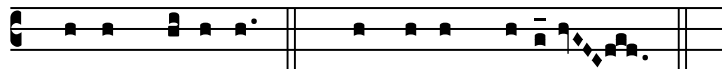
Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem, abierunt.

Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

*La schola e successivamente l'assemblea ripetono:
Alleluia, alleluia, alleluia.*

The Announcement of Easter

Annuncio del giorno della Pasqua

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Saviour.

On the eighteenth day of February, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the fifth day of April, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the fourteenth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the twenty-fourth day of May, the feast of Pentecost.

On the fourth day of June, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the twenty-ninth day of November, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honour and glory forever and ever. Amen.

** In Italy the solemnity of the Ascension of the Lord is celebrated on Sunday May 17th; the solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ is celebrated on Sunday June 7th.*

Homily

Sappiate, fratelli carissimi, che, per la benevolenza della misericordia di Dio, come ci siamo rallegrati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 18 febbraio sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il 5 aprile celebrerete con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 14 maggio, l'Ascensione del Signore;

il 24 maggio, la festa di Pentecoste;

il 4 giugno, la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il 29 novembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

** In Italia la solennità dell'Ascensione del Signore si celebra Domenica 17 maggio; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 7 giugno.*

Omelia

Annuntiatio Paschæ festorumque mobilium

Il diacono:

Noveritis, fratres carissimi,
quod annuente Dei misericordia,
sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisi sumus,
ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri
gaudium vobis annuntiamus.

Die duodevicesima februarii
erit dies Cinerum,
et initium ieiunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die quinta aprilis
sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi
cum gaudio celebrabit.

Die quarta decima maii
erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die quarta et vicesima maii
festum Pentecostes.

Die quarta iunii
festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

Die undetricesima novembris
dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi,
cui sit honor et gloria, in sæcula sæculorum.
Amen.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



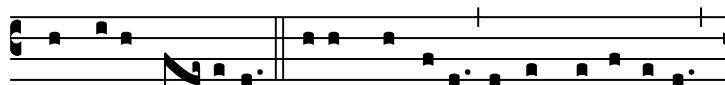
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



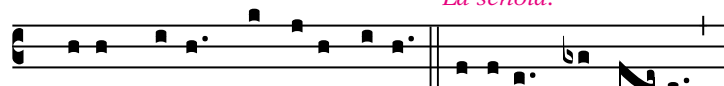
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

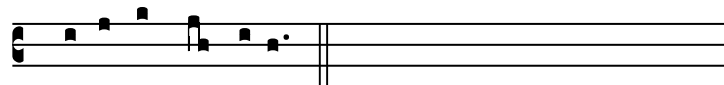


consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



descendit de cæ-lis.

La schola:

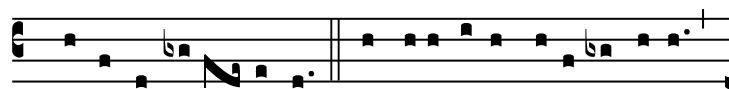
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

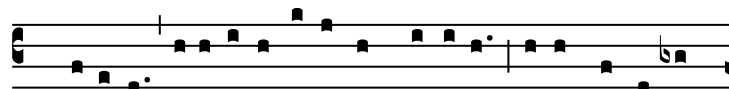


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

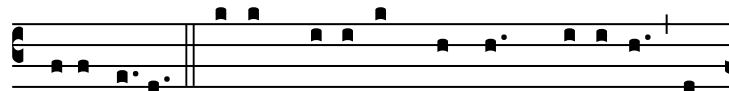


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

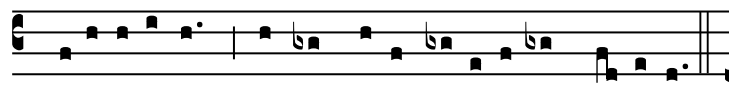


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



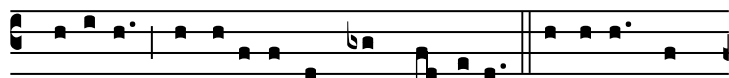
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



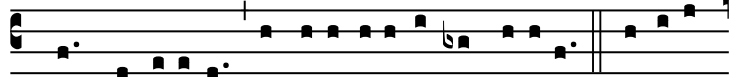
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Dear brothers and sisters,
may the grace of the Nativity of Christ
the Lord, the source of hope that never
disappoints, accompany our steps as
pilgrims on the path of goodness. With
confidence, and strengthened by the ex-
perience of the Jubilee, let us pray to our
Heavenly Father.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for our Holy Father Pope Leo
and all the ministers of the Gospel.

Preghiamo per il nostro Papa Leone e
tutti i ministri del Vangelo.

May the God of hope sustain the min-
istry of our Pope and of those who pro-
claim the Gospel, so that through their
witness the word of salvation may re-
sound throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Santo Padre:

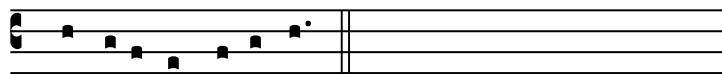
Fratelli carissimi,
la grazia del Natale di Cristo Signore,
fonte di speranza che non delude,
accompagna i nostri passi di pellegrini sulla via del bene.
Con questa fiducia, fortificati dall'esperienza giubilare,
supplichiamo il Padre che sta nei cieli.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Pontifice nostro Leone
et omnibus Evangelii preconibus.

Preghiera in silenzio.

arabo

لَيْسِنْدُ إِلَهُ الرَّجَاءِ خِدْمَةَ الْبَابَا وَحَامِلِي بَشَارَةَ الْإِنْجِيلِ،
حَتَّى يَتَرَدَّدَ بِشَهَادَتِهِمْ صَدَى كَلِمَةِ الْخَلَاصِ فِي الْعَالَمِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all the baptized.

Preghiamo per tutti i battezzati.

May the Father of life confirm the commitment of those reborn of water and the Holy Spirit to conform themselves to Christ, so that all humanity may be reconciled in love.

Il Padre della vita confermi nei rinati dall'acqua e dallo Spirito l'impegno di conformarsi a Cristo, affinché l'intera umanità sia riconciliata nell'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those who govern.

Preghiamo per i governanti.

May the God who holds the future of all peoples in his hands inspire plans for peace in the hearts of those who govern, so that they may work together to promote the common good and fraternity among nations.

Il Dio che tiene in mano le sorti dei popoli ispiri progetti di pace ai governanti, affinché collaborino a far crescere il bene comune e la fraternità fra le nazioni.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for scientists.

Preghiamo per gli uomini di scienza.

May the Creator of heaven and earth enlighten those who work in science and technology, so that their research may contribute to authentic human progress.

Il Creatore del cielo e della terra illumini quanti lavorano nella scienza e nella tecnica, affinché la loro ricerca contribuisca al vero progresso umano.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro omnibus baptizatis.

Preghiera in silenzio.

francese

Que le Père de la vie confirme chez ceux qui sont nés à nouveau de l'eau et de l'Esprit l'engagement à se conformer au Christ, afin que toute l'humanité soit réconciliée dans l'amour.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

swahili

Mungu anayeshikilia mikononi mwake hatima ya watu ahuishe mipango ya amani kwa watawala, ili washirikiane katika kufanya kukua wema wa pamoja na udugu kati ya mataifa.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro hominibus scientiæ deditis.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que o Criador do céu e da terra ilumine os que trabalham nas áreas da ciência e da técnica, para que a sua pesquisa contribua ao verdadeiro progresso humano.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those participating in these holy mysteries.

Preghiamo per noi che partecipiamo ai santi misteri.

May the Father of all wisdom grant us the same wonder that the Magi felt before the mystery of salvation, so that we may bring hope to those who suffer in body or spirit.

Il Padre di ogni sapienza ci conceda lo stupore dei magi davanti al suo mistero di salvezza, affinché portiamo speranza a quanti soffrono nel corpo e nello spirito.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Hear our voice, God of infinite goodness, and in your providence accompany our journey, so that we may not be overcome by the darkness of the world but follow with confidence the light that never sets, Jesus Christ our Saviour. Who lives and reigns for ever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro nobismetipsis sacra mysteria participantibus.

Preghiera in silenzio.

coreano

모든 지혜의 아버지께서
구원의 신비를 마주한 동방 박사들의 경이로움을
우리에게도 베풀어 주시어,
그 은총으로 몸과 마음으로 고통받는 이들에게
희망을 전할 수 있도록 기도합니다.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta la nostra voce, Dio di bontà infinita,
e nella tua provvidenza accompagna il nostro cammino,
perché non ci lasciamo vincere dalle tenebre del mondo
ma seguiamo con fiducia la luce che non tramonta,
Gesù Cristo nostro Salvatore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

Offertory Chant

Canto di offertorio

A child is born in Bethlehem, alleluia,
exult for joy, Jerusalem, alleluia.

With an exultant heart, let us adore the
new-born Christ, with a new song.

Un bambino è nato a Betlemme, alleluia,
ne gioisce Gerusalemme, alleluia.

Nel giubilo del cuore adoriamo Cristo
bambino con un cantico nuovo.

The Son of God the Father, alleluia, in
the highest has taken flesh, alleluia.

With an exultant heart, let us adore the
new-born Christ, with a new song.

Il Figlio si è fatto carne, alleluia, l'Altis-
simo del Padre eterno, alleluia.

Nel giubilo del cuore adoriamo Cristo
bambino con un cantico nuovo.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

PUER NATUS

L'assemblea:

I

1. Pu- er na-tus in Bethle-hem, alle-lu-ia,
unde gaudet Ie-ru-sa-lem, alle-lu-ia, alle-lu-ia.
In cordis iu- bi-lo Christum na-tum ad-o-remus,
cum no-vo canti-co.

La schola:

2. Assumpsit carnem Filius, alleluia,
Dei Patris altissimus, alleluia, alleluia.
In cordis iubilo Christum natum adoremus,
cum novo cantico.

And kingly pilgrims, long foretold, alleluia, from East bring incense, myrrh and gold, alleluia.

With an exultant heart, let us adore the new-born Christ, with a new song.

Vengono i Re da Saba, alleluia, offrono oro, incenso e mirra, alleluia.

Nel giubilo del cuore adoriamo Cristo bambino con un cantico nuovo.

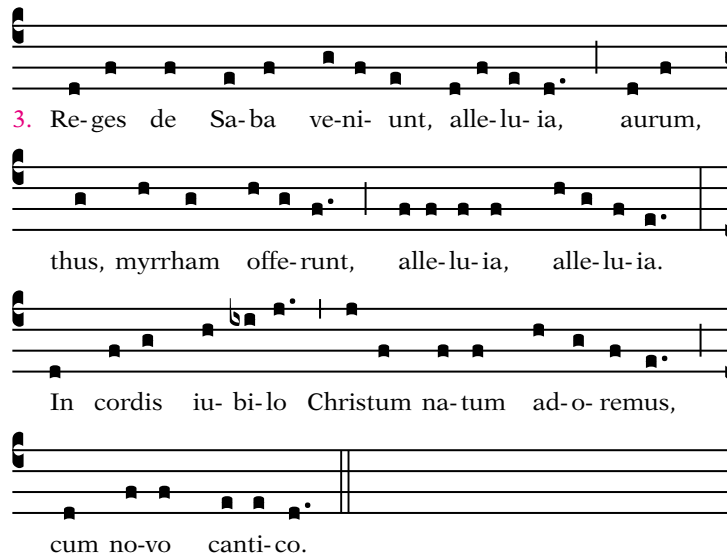
And enter with their offerings, alleluia, to hail the newborn King of Kings, alleluia.

With an exultant heart, let us adore the new-born Christ, with a new song.

Entrati insieme nella casa, alleluia, salutano il nuovo Principe, alleluia.

Nel giubilo del cuore adoriamo Cristo bambino con un cantico nuovo.

L'assemblea:



3. Re- ges de Sa- ba ve- ni- unt, alle- lu- ia, aurum,
thus, myrrham offe- runt, alle- lu- ia, alle- lu- ia.
In cordis iu- bi- lo Christum na- tum ad- o- remus,
cum no- vo canti- co.

La schola:

4. Intrantes domum invicem, alleluia,
novum salutant Principem, alleluia, alleluia.
In cordis iubilo Christum natum adoremus,
cum novo cantico.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look with favour, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda con bontà, o Signore, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi stessi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo Signore nostro. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri,
quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur,
sed quod eisdem muneribus
declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus.
Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER I
(THE ROMAN CANON)

Preface

Christ the light of the nations

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREGHIERA EUCARISTICA I
o CANONE ROMANO

Prefazio

Cristo luce delle genti

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Oggi in Cristo, luce del mondo, tu hai rivelato alle genti il mistero della salvezza e in lui, apparso nella nostra carne mortale, ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

PREX EUCCHARISTICA I
seu CANON ROMANUS

Præfatio

De Christo lumine gentium

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium hodie ad lumen gentium revelasti, et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (De angelis)

La schola: *L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:
Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- san- na in excel- sis.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare e benedire questi doni, queste offerte, questo sacrificio puro e santo. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace, la protegga, la raduni e la governi su tutta la terra in unione con me indegno tuo servo che hai posto a capo della tua Chiesa e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli.

Ricordati di tutti coloro che sono qui riuniti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria, si è manifestato nella verità della nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i tuoi santi: per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge dei tuoi eletti.

Un altro concelebrazione:

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes,
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus,
in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosae semper Virginis Mariae,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomae, Iacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei,
Simonis et Thaddaei:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmae et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae,
sed et cunctae familiae tuae,
quaesumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab aeterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi
ministri e il tuo popolo santo celebra-
mo il memoriale della beata passione,
della risurrezione dai morti e della glo-
riosa ascensione al cielo del Cristo tuo
Figlio e nostro Signore; e offriamo alla
tua maestà divina, tra i doni che ci hai
dato, la vittima pura, santa e immaco-
lata, pane santo della vita eterna, calice
dell'eterna salvezza.

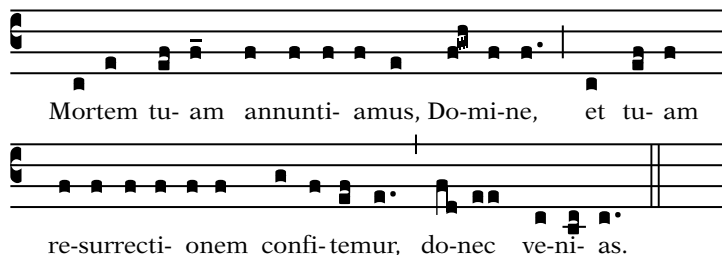
Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedek,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte alla comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i tuoi santi; ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Pietro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo Signore nostro, tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

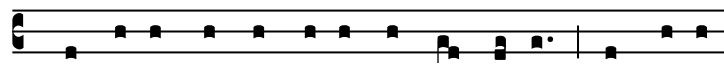
Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honour is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello
Spirito Santo, ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

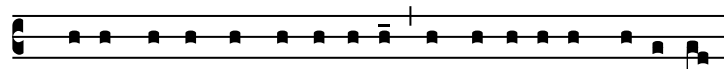
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedix-
it et præstas nobis.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

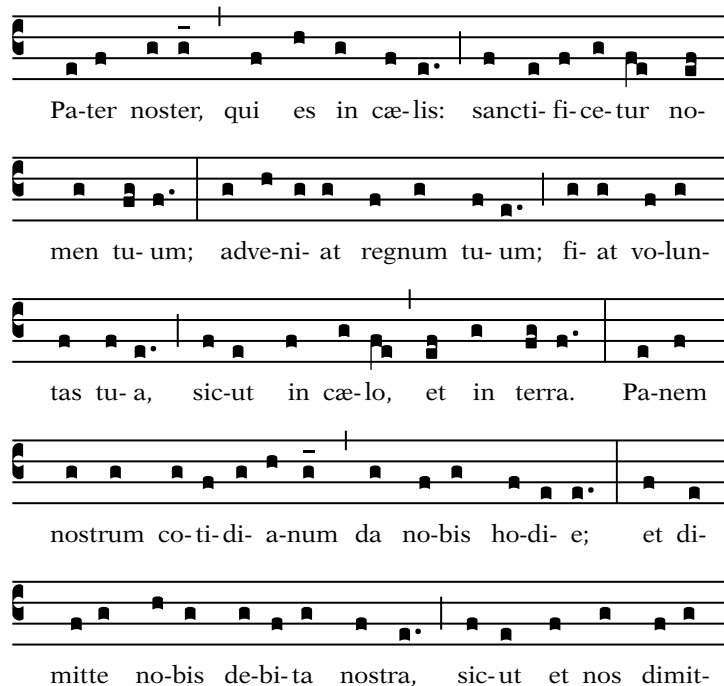
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
anche noi li rimettiamo ai nostri debito-
ri, e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

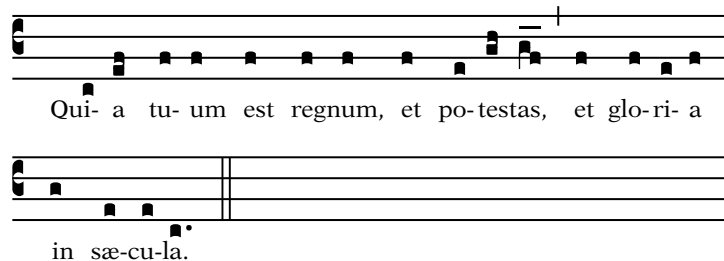
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Santo Padre:

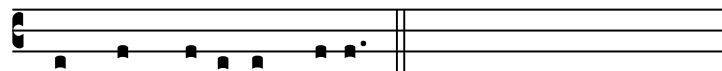
Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

L'assemblea:



Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

Abbiamo visto sorgere la sua stella da oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice,

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

That he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

Egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 2, 2

IV

R. Vi-di-mus stellam e-ius in O-ri-ente,
et ve-nimus cum mune-ri-bus ado-ra-re
Domi-num.

La schola:

Sal 71, 1-2

1. Deus, iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis. R.

2. Iudicet populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio. R.

Silent night, holy night!
 All is calm, all is bright.
 Round yon Virgin, Mother and Child.
 Holy infant so tender and mild.
 Sleep in heavenly peace,
 sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
 Shepherds quake at the sight.
 Glories stream from heaven afar,
 heavenly hosts sing Alleluia.
 Christ the Saviour is born!
 Christ the Saviour is born!

Silent night, holy night!
 Son of God love's pure light.
 Radiant beams from Thy holy face,
 with dawn of redeeming grace.
 Jesus Lord, at Thy birth.
 Jesus Lord, at Thy birth.

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



1. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu che i va-ti da lun-gi so-gnar, tu che an-ge-li-che vo-ci an-nun-ziar.



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!

2. Astro del ciel, Pargol divin,
 mite agnello redentor!
 Tu di stirpe regale decor,
 tu virgineo mistico fior.
 Luce dona alle menti,
 pace infondi nei cuor! (2 v.)

3. Astro del ciel, Pargol divin,
 mite agnello redentor!
 Tu disceso a scontare l'error,
 tu sol nato a parlare d'amor.
 Luce dona alle menti,
 pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

La tua luce, o Signore, ci preceda sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine, semper et ubique nos præveni, ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti, et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce meravigliosa, effonda su di voi la sua benedizione e renda stabili nella fede, nella speranza e nella carità i vostri cuori.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

A voi che seguite con fiducia Cristo, oggi apparso nel mondo come luce che splende nelle tenebre, conceda il Signore di essere luce per i vostri fratelli.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

Come i santi Magi guidati dalla stella, al termine del vostro pellegrinaggio terreno possiate trovare, con immensa gioia, Cristo Signore, Luce da Luce.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabiliat.

℟. Amen.

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux relucens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

℟. Amen.

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniatis ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi e con voi rimanga sempre.

Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La Messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℟. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

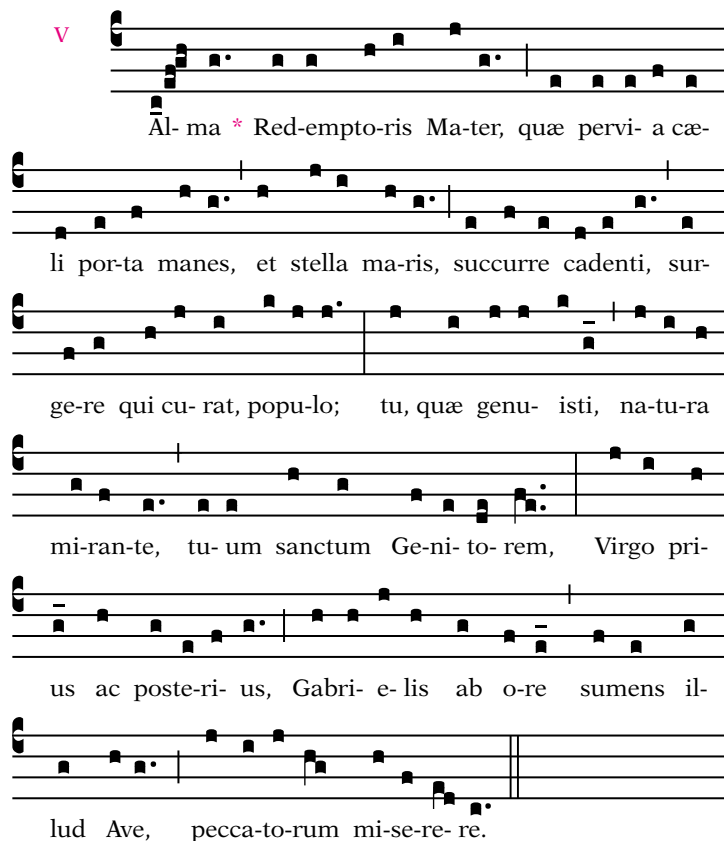
O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V



Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
 li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
 ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
 mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
 us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
 lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

From starry skies descending,
 thou comest, glorious King,
 a manger low thy bed,
 in winter's icy sting;
 O my dearest Child most holy,
 shudd'ring, trembling in the cold!
 Great God, thou lovest me!
 What suff'ring thou didst bear,
 that I near thee might be!

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re_ del Cie - lo__ e
 vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge - lo;__ e
 vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge - lo. O_Bam-
 bi-no, mi-o Di-vi-no, i-o ti ve-do qui_ tre-mar... O
 Di-o be-a - to!__ Ah, quan-to ti co-stò l'a -
 ver - mi a-ma - to!__ Ah, quan-to ti co -
 stò l'a - ver - mi a-ma - to.

Thou art the world's Creator,
God's own and true Word,
yet here no robe, no fire
for thee, Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,
dire this state of poverty.
The more I care for thee, since thou,
o Love Divine, will'st now so poor to be.

I see thee leave
thy Heavenly Father's bosom,
but whither has thy love
transported thee?

Upon a little straw
I see thee lying;
why suffer thus?
'Tis all for love of me.

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core,
dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI

AFFRESCO (1492-1494)

PINTURICCHIO (PERUGIA, 1452 c. - SIENA, 1513)

APPARTAMENTO BORCIA

MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA